



DOI: 10.22363/2618-897X-2024-21-1-154-163

EDN: DPFUNK

Научная статья / Research article

Роман Ахмаду Курума *Allah n'est pas obligé* как пример полиязычного текста

Я. Траоре 

Государственный университет просвещения,
Российская Федерация, Московская обл., 141014, Мытищи, ул. Веры Волошиной, 24

✉ ya2.tra@gmail.com

Аннотация. Письменность на этнических языках Африки возникла относительно недавно в историческом масштабе, поэтому местные писатели в своих художественных произведениях использовали языки колонизаторов. Однако некоторые из них неполностью поврали с языками родных этносов, запечатлев в своих произведениях лингвистическое разнообразие, характерное для среды проживания. Материалом нашего исследования является роман писателя из Кот-д'Ивуара Ахмаду Курума *Allah n'est pas obligé* (Аллах не обязан), вышедший в свет в 2000 году. Литературное произведение рассматривается как пример полилингвального художественного творчества — французский как официальный язык Кот-д'Ивуара, малинке как родной язык автора и либерийский английский (пиджин, возникший на территориях Либерии и Сьерра-Леоне), распространенный в данном регионе. Излагаются лингвистические способы выражения устной традиции африканских сказителей, хотя по содержанию произведение Курумы затрагивает темы, актуальные для современной Африки (использование пословиц, многократных повторов, буквального перевода слов и выражений из других языков). Основным методом исследования является лингвистический анализ текста. Показано, что полилингвильность и использование приемов традиционных сказителей являются ключевыми характеристиками творчества писателя, что способствует популярности его произведений на африканском континенте.

Ключевые слова: полилингвильность, языковая гибридизация, африканская литература, традиция, Ахмаду Курума

История статьи: поступила в редакцию 15.10.2023; принята к печати 03.01.2024

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Траоре Я. Роман Ахмаду Курума *Allah n'est pas obligé* как пример полиязычного текста // Полилингвильность и транскультурные практики. 2024. Т. 21. № 1. С. 154–163. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-1-154-163>



Ahmadu Kuruma's Novel *Allah n'est pas obligé* — As an Example of a Polylingual Text

Yaya Traore 

State University of Education,
24 Very Voloshinoy St, Mytishchi, Moscow Region, 141014, Russian Federation
✉ ya2.tra@gmail.com

Abstract. Writing in the ethnic languages of Africa arose relatively recently on a historical scale, so local writers used the languages of the colonialists in their works of fiction. However, some of them did not completely break with the languages of their localities, capturing in their works the linguistic diversity characteristic of the living environment. The material of our research is the novel *Allah n'est pas obligé* (Allah is not obligated) by the Ivorian writer Ahmadou Kuruma, published in 2000. The literary work is considered as an example of multilingual artistic creation — French as the official language of Ivory Coast, Malinke as the author's native language and Liberian English (pidgin, originated in the territories of Liberia and Sierra Leone), common in this region. The article describes the linguistic ways of expressing the oral tradition of African storytellers, although the content of Kuruma's work touches on topics relevant to modern Africa (the use of proverbs, repeated repetitions, literal translation of words and expressions from other languages). The main method of research is the linguistic analysis of the text. It is shown that multilingualism and the use of traditional storytelling techniques are key characteristics of the writer's work, which contributes to the popularity of his works on the African continent.

Keywords: multilingualism, linguistic hybridization, African literature, tradition, Ahmadu Kuruma.

Article history: received 15.10.2023; accepted 03.01.2024

Conflict of interests: the author declares that there is no conflict of interest.

For citation: Traore, Y. 2024. "Ahmadu Kuruma's novel *Allah n'est pas obligé* — as an example of a polylingual text." *Polylinguality and Transcultural Practices*, 21 (1), 154–163. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-1-154-163>

Введение

Многоязычие, или полилингвизм, многоаспектны. Согласно В.В. Кытиной и Н.В. Рыжовой полилингвизм представляет собой умение индивида ситуативно использовать единицы нескольких языковых систем [1. С. 611]. Выделяются два основных вида полилингвизма: индивидуальный и коллективный. Интуитивно понятное явление многоязычия в последние годы привлекает пристальное внимание лингвистов с позиций изучения языка писателей, так как в современном мире все больше появляется авторов, создающих свои произведения не на родном для них языке. Понятия билингвальной, полилингвальной и транслингвальной литературы по-разному интерпретируются в научных исследованиях. Так, И.И. Валуйцева и Г.Т. Хухуни выделяют два случая билингвизма в художественных текстах: во-первых, случай собственно авторского билингвизма, представляющего собой парал-

тельное использование различных языков при создании литературных произведений, и, во-вторых, несовпадение родного языка писателя с языком художественного творчества [2. С. 298]. У.М. Бахтикиреева и О.А. Валикова определяют феномен транслингвизма как практику художественного творения на языке, который не является для автора этнически первичным [3. С. 184]. А. Аузони определяет транслингвальных писателей как «занимающихся литературой, исключительно или нет, на втором языке» [4. С. 63]. Д. Вайсман противопоставляет термины «многоязычие» и «транслингвизм», утверждая, что последний представляет собой письменный процесс, в котором языки встречаются, влияя друг на друга, переводя и гибридизируясь [5. С. 37]. В данном исследовании мы понимаем полилингвальное творчество как создание автором художественного текста с использованием двух и более языков, а также их взаимодействие в тексте [6. С. 147]. Более того, многоязычие является путем к диалогу с миром, так как речевая деятельность индивида обусловлена взаимодействием с языками и культурами, с которыми он знаком [7. С. 117].

Когда говорят о литературе Черной Африки, следует различать, с одной стороны, произведения, написанные на европейских языках, а с другой — устную литературную традицию, представленную на многочисленных африканских языках [8. С. 84]. По мнению Кестелоота, это полноценная и значимая литература, которой присущи не только признаки мифа, народной фантазии, но и истории, генеалогии и семейных традиций [9. С. 6].

Писатель из Джибути Абдурахман Вабери хронологически делит историю африканской литературы на четыре периода: эпоха «пионеров» литературы (1910–1930 гг.), эпоха негритюда (1930–1960 гг.), эпоха деколонизации и разочарований (1970–1980 гг.) и, наконец, эпоха «детей постколониального периода», начиная с 1990-х гг. [10; 11. С. 20].

Среди наиболее известных писателей третьей эпохи выделяется Ахмаду Курума (*Ahmadou Kourouma*), во-первых, тематикой, а во-вторых, стилем, который придает его произведениям своеобразие.

Цель исследования — лингвистический анализ полилингвизма в произведении Ахмаду Курумы — представителя африканской литературы на французском языке, в творчестве которого специфически переплелись разные языки родного региона автора.

Методология. Элементы художественного текста рассматриваются во взаимодействии части и целого [12. С. 99], основным методом является лингвистический анализ выбранного произведения.

Ахмаду Курума: творческий путь

Ахмаду Курума родился в 1927 году в городе Бундиале в Кот-д’Ивуаре и умер в декабре 2003 года. Он был родом из этнической группы малинке и

один из немногих детей своей деревни, которых отправили в школу для получения образования на Западе, во Франции. В 1947 году как участник и лидер антиколониальных протестов Ахмаду Курума был не только исключен из Высшей технической школы в Бамако, но и выслан на родину в Кот-д’Ивуар.

Первый его роман *Les Soleils des indépendances* был опубликован в 1968 году [14]. Ахмаду Курума вскрывает недостатки как традиционного общества, так и современного города, которые угрожают равновесию независимой Африки. В этом и последующих романах Курумы изображены ключевые моменты в истории государств континента [8. Р. 49].

Роман *Allah n'est pas obligé* [15], 2000 год, по содержанию представляет собой историческое произведение, которое обращает внимание читателя на проблемы гражданской войны в современной Африке с ее пагубными последствиями для различных социальных слоев. Через историю, рассказанную героем романа — юным Бирахимой, писатель стремится привлечь внимание общества к острой проблеме образования детей-сирот.

Для его творчества характерен собственный язык и стиль. Будучи последовательным защитником африканского культурного наследия, Курума часто опирается на устную традицию в своих произведениях.

Лингвостилистические особенности романа Allah n'est pas obligé (Аллах не обязан)

По мнению Ж. Дерив, отношения между устной и письменной литературной традицией не могут рассматриваться одинаково для всех человеческих цивилизаций и быть поняты вне конкретной культурной истории этих цивилизаций [16]. Поэтому важно уточнить, что ограничить понимание понятия «устная африканская литература» исключительно фольклором — значит неверно истолковывать его смысл. Что касается нюансов отношений между африканской устной традицией и фольклором, С. Ндиай различает, с одной стороны, рассказчика, хранителя фольклора, как любого человека, который учится на собственном опыте. С другой стороны, она описывает гриота, носителя знаний устной традиции этноса, как «профессионала устного слова», который проходит формальное обучение у знаменитого гриота, отца или старейшины касты гриотов [17].

Стиль повествования в романе Курумы очень похож на стиль гриота.

В Африке рассказчики часто сопровождают свои повествования песнями и припевками. Припевы, подхватываемые слушателями, позволяют им, с одной стороны, проверить, следят ли за ними слушатели, а с другой — разбудить тех, кто дремлет или спит. Они также используют большое количество повторов и реплик либо для того, чтобы подчеркнуть интересный аспект повествования, либо для того, чтобы привлечь внимание аудитории к какому-либо важному моменту.

В романе *Allah n'est pas obligé* на протяжении всего произведения повторяются такие слова, как “faforo”, “gnamokodé” (обсценная лексика) и “walahé” (ругательство), которые часто употребляют молодые люди.

Для создания ритма повествования приводятся группы слов или целые предложения в стиле, которым владеют традиционные африканские сказители. Приведем только один пример: при рассказе о случае в больнице повторяется глагол *mourir* — умереть:

“Si le capitaine opère ta jambe, tu vas mourir, complètement mourir, totalement mourir comme un chien” [15. С. 23]

(Если капитан будет оперировать твою ногу, ты умрешь, полностью умрешь, совершенно умрешь, как собака — здесь и далее перевод наш. — Я.Т.).

На протяжении всего текста автор неоднократно упоминает название романа, возвращая читателя к основной теме повествования так, как это делают гриоты.

«La braise ardente a fait son travail [...] parce que Allah n'est pas obligé d'être juste dans toutes les choses qu'il fait sur terre» [15. С. 12].

(Яркий костёр совершил свое дело [...] потому что Аллах не обязан быть справедливым во всем, что он делает на земле).

В африканских обществах традиционные сказители обычно начинают свои рассказы с пословиц или загадок. Как традиционный африканский рассказчик, Ахмаду Курума включает в свои романы пословицы, которые позволяют читателю открыть и оценить красоту, богатство и разнообразие образов, передаваемых языком малинке, — родным языком Ахмаду Курумы.

В романе *Allah n'est pas obligé* писатель использует многочисленные пословицы, чтобы донести до аудитории свою мысль:

“On suit l'éléphant dans la brousse pour ne pas être mouillé par la rosée” [15. С. 173]

(Следуют за слоном в лесу, чтобы не намочить от росы).

Это означает, что человек часто чувствует себя защищенным, когда стоит рядом с пожилым человеком или идет по его стопам.

“Un enfant n'abandonne pas la case de sa maman à cause des odeurs d'un pet” [15. С. 18]

(Ребенок не покидает хижину матери из-за запаха пеленок).

Иными словами, в каких бы условиях ни находился ребенок, он никогда не должен покидать свою мать, он всегда должен быть рядом с ней.

Многоязычие в романе *Allah n'est pas obligé*

Гибридный характер языка африканских писателей заключается в том, что в основной текст на языке бывшей метрополии (французский, английский и т.д.) включаются слова и фразы из местных африканских языков, пиджинов. Применяется также ряд стилистических приемов, квалифицируемых как специфически негро-африканские. Их можно рассматривать как стремление отразить в тексте региональные особенности речи, противопоставив их французскому языку метрополии [18. С. 935].

Приведем примеры из разных языков, выделенные нами в романе *Allah n'est pas obligé*.

Малинке: *gnata* (дух, тень убитого человека, преследующая его палача), *оуа-оуа* (беспорядок, человек, который устроил беспорядок), *sofas* (солдаты, войска).

Пиджин: *grigriman* (человек, поклоняющийся фетишам), *kid-soldier* (ребёнок-солдат), *bushmen* (лесной народ), *songos* (афроамериканский народ, живущий в Либерии), *katajor* (ассоциация традиционных охотников).

Арабский: *hadji* (человек, который выполнил паломничество в Мекку), *Allahou koubarou* (Бог велик), *almату* (имам).

На протяжении всего повествования Курума объясняет не только слова своего родного языка малинке, но и французские слова, которые большинство африканцев не понимает. Он их называет «*gros mots*», («большие слова»), например: *ulcère*, *emmitoufléé*, *exécrable*. Для объяснения значения слов писатель вводит в текст романа определения из словарей *Larousse* и *Petit Robert* (для французских слов), *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire* (для слов этнического языка) и словарь *Harrap's* для пиджина. Таким образом, текст романа становится гетерогенным, в нем присутствуют слова как минимум трех языков: французского, малинке и пиджина (либерийского английского). Встречаются также слова из арабского языка, такие как *hadji*, *allahou koubarou*, которые относятся к лексике ислама. Такое многоязычие писатель объясняет следующим образом:

“*Il faut expliquer parce que mon blablabla est à lire par toute sorte de gens: des toubabs (blancs) colons, des noirs indigènes sauvages d'Afrique et des francophones de tout gabarit (genre)...*” [15. С. 9]

(*Придется объяснять, потому что мое бла-бла-бла будут читать самые разные люди: колониальные тубабы (европейцы), дикие местные черные африканцы и франкоговорящие всех размеров (видов)...*).

Следует указать и на то, что некоторые фразы на французском имеют другое значение во французском жителей Кот-д'Ивуара.

На уровне семантики нами выделены следующие особенности:

1. Выражения с буквальным переводом слов из малинке (в тексте романа они даются на французском):

Mon école n'est pas arrivée très loin [15. С. 7] (*моя школа не дошла далеко*) — я прекратил обучение в начальной школе

Etre dans mon intérieur/dans mon ventre [15. С. 11, 17] (*быть внутри меня/в моём животе*) — Вспоминание/ какая-нибудь идея в голове.

Refroidir le cœur [15. С. 29] (*охлаждать сердце*) — успокаиваться.

2. Фразеологизмы:

Agir en garçon [15. С. 83] (*действовать как мальчик/мужчина: быть храбрым*);

«*Mouiller la barbe de quelqu'un*» [15. С. 38] (*Намочить чью-то бороду*).
Давать взятку кому-нибудь.

3. Метафорическое употребление слов:

se défendre [15. С. 67] (*защищаться: стать проституткой*).

На грамматическом уровне частотным в романе является нарушение синтаксических и морфологических правил литературного французского языка, особенно при передаче прямой речи героев произведения. Такие конструкции выделены в тексте кавычками. Например, на с. 124 [15. С. 124] находим сразу несколько примеров.

Moi connais toi: ошибочное использование личных местоимений *moi* вместо *je* в функции подлежащего и *toi* вместо *te* в качестве прямого дополнения. Также нарушен синтаксический порядок. Правильная форма конструкции: *Moi, je te connais* (Я тебя знаю/Ты мне знаком).

Tu appelé Yacouba: здесь отметим пропуск рефлексивного местоимения *te* (с элизией *t'*). Также ошибочно поставлено страдательное причастие глагола *appeler* (звать) вместо формы настоящего времени того же глагола *appelles*: *Tu t'appelles Yacouba* (Тебя зовут Якуба).

Причина использования таких конструкций заключается, на наш взгляд, — во-первых, в фиксации варианта французского языка Кот-д'Ивуара, во-вторых, в подчеркивании того факта, что говорят именно представители коренного народа, для которых французский — неродной (второй) язык.

Заключение

Ахмаду Курума — коренной африканец, очень привязанный к родной культуре малинке и к африканской культуре в целом. Этим объясняется использование им в романе *Allah n'est pas obligé* (2000) не только заимствований из местного африканского языка, но и повествования в манере традиционных африканских сказителей, что способствует сохранению своеобразия культуры Африки.

Список литературы

1. *Кытина В.В., Рыжова Н.В.* Феномен полилингвизма в условиях ограниченной языковой среды // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 4. С. 611–620. <http://doi.org/10.22363/2312-8011-2017-14-4-611-620>
2. *Валуицьева И.И., Хухуни Г.Т.* Литературный билингвизм: за и против // Полилингвильность и транскультурные практики. 2015. № 5. С. 298–303.
3. *Бахтикиреева У.М., Валикова О.А.* «Языковые ключи»: иноязычная лексика в транслингвильном (русофонном) художественном тексте // «Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика» / RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 1. С. 184–200. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-1-184-200>
4. *Ausoni A.* Écriture translingue et autobiographie // *L'autobiographie entre autres. Écrire la vie aujourd'hui*. Oxford: Peter Lang. 2013. P. 63–85.
5. *Weissmann, D.* Monolinguisme, plurilinguisme et translinguisme chez Paul Celan // *Genesis*. 2008. No. 46. <https://doi.org/10.4000/genesis.2606> (дата обращения: 20 ноября 2023).
6. *Дезорцева М.А.* Полилингвизм в историческом романе Хилари Мантел «Волчий зал» // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 2. С. 147–151. [https://doi.org/10.29025/2079-6021-2018-2\(30\)-147-151](https://doi.org/10.29025/2079-6021-2018-2(30)-147-151).
7. *Бахтикиреева У.М., Валикова О.А., Кинг Ж.* Транслингвизм: коммуникативный мост или «культурная бомба»? // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 1. С. 116–121. <http://doi.org/10.22363/2312-8011-2017-14-1-116-121>
8. *Muotoo, C.H., Anukwu, A.U., Nwaukoni, A.* L'instabilité politique et la crise économique dans les œuvres d'Ahmadou Kourouma // *Interdisciplinary Journal of African & Asian Studies*. 2021. Vol. 7. No. 1. P. 84–92.
9. *Kesteloot, L.* La littérature négro-africaine face à l'histoire de l'Afrique // *Afrique contemporaine*. 2012. Vol. 1. No. 241. P. 43–53. <https://doi.org/10.3917/afco.241.0043>
10. *Waberi A.A.* Les enfants de la postcolonie: esquisse d'une nouvelle génération d'écrivains francophones d'Afrique noire // *Notre Librairie*. 1998. No. 135. P. 8–15.
11. *Найденова Н.С.* Формирование и становление африканской литературы на французском языке // *Russian Journal of Linguistics*. 2012. № 2. С. 51–56.
12. *Халиков М.М.* Полилингвизм художественного мира Ф.М. Достоевского // *Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки*. 2021. № 76. <https://doi.org/10.37313/2413-9645-2021-23-76-98-109>.
13. *Mufutau, A.T.* Ahmadou Kourouma, un conteur traditionnel sous la peau du romancier // *Semen*. 2004. URL: <http://journals.openedition.org/semen/1220>. <https://doi.org/10.32997/pa-2022-3832> (accessed: 20.09.2023).
14. *Kourouma, A.* Les Soleils des indépendances. Les Presses de l'Université de Montréal. Montréal. 1968.
15. *Kourouma A.* Allah n'est pas obligé. Editions du Seuil. Paris, 2000. <https://doi.org/10.3917/polaf.080.0079>
16. *Derive J.* Imitation et transgression. De quelques relations entre la littérature orale et la littérature écrite dans les cultures occidentales et africaines // *Cahiers de Littérature Orale*. 2004. No. 56. 22 p. URL: <https://shs.hal.science/halshs-00344011> (accessed: 10.12.2023).
17. *Ndiaye C.* Introduction aux littératures francophones: Afrique Caraïbe Maghreb // *Presses de l'Université de Montréal*. 2004. URL: <http://books.openedition.org/pum/10652>. ISBN: 9791036502477 (accessed: 10.12.2023).

18. *Adji B. Négritudes. Les écrivains d’Afrique noire et la langue française // Cahiers d’études africaines*. 1995. Vol. 35. No. 140. P. 934–935. URL: https://www.persee.fr/doc/cea_0008-0055_1995_num_35_140_1891_t1_0934_0000_2 (accessed: 18.09.2023).

References

1. Kytina, V.V. and N.V. Ryzhova. 2017. The Phenomenon of Multilingualism in a Limited Language Environment. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, vol. 14, no. 4, pp. 611–620. <https://doi.org/10.22363/2312-8011-2017-14-4-611-620>
2. Valuitseva, I.I., and G.T. Khukhuni. 2015. Literary Bilingualism: pro and contra. *Polylinguality and transcultural practices*, no. 5, pp. 298–303.
3. Bakhtikireeva, U.M., and O.A. Valikova. 2022. “Language Keys”: Foreign Cultural Lexicon in the Translingual (Russophonetic) Literary Text, *RUDN Journal of language studies, semiotics and semantics*, 2022, 13(1), 184–200, <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-1-184-200>
4. Ausoni, A. 2013. *Écriture translingue et autobiographie [Translingual writing and autobiography]*, Oxford: Peter Lang, pp. 63–85.
5. Weissmann, D. 2018. Monolinguisme, plurilinguisme et translinguisme chez Paul Celan [Paul Celan’s monolingualism, plurilingualism and translingualism], *Genesis*, 46, Available from: <http://journals.openedition.org/genesis/2606>, <https://doi.org/10.4000/genesis.2606>
6. Dezortseva, M.A. 2018. Polylinguism in the Historical Novel «Wolf Hall» by Hilary Mantel, *South Ural State Humanitarian Pedagogical University*, no. 2, pp. 147–151. [https://doi.org/10.29025/2079-6021-2018-2\(30\)-147-151](https://doi.org/10.29025/2079-6021-2018-2(30)-147-151)
7. Bakhtikireeva U., Valikova O., and J. King. 2017. Translingualism: Communicative Bridge or “Cultural Bomb”? *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, vol. 14, no. 1, pp. 116–121. <https://doi.org/10.22363/2312-8011-2017-14-1-116-121>
8. Muotoo, C.H., Anukwu, A.U., and A. Nwaukoni. 2021. L’instabilité politique et la crise économique dans les œuvres d’Ahmadou Kourouma [Political Instability and Economic Crisis in the Works of Ahmadou Kourouma], *Interdisciplinary Journal of African & Asian Studies*, vol. 7, no. 1, pp. 84–92.
9. Kesteloot, L. 2012. *La littérature négro-africaine face à l’histoire de l’Afrique [Negro-African Literature and the History of Africa]*. *Afrique Contemporaine*, no. 1, pp. 43–53. <https://doi.org/10.3917/afco.241.0043>.
10. Waberi, A.A. 1998. Les enfants de la postcolonie: esquisse d’une nouvelle génération d’écrivains francophones d’Afrique noire [Children of the Postcolony: sketching a new generation of francophone writers from black Africa]. *NOTRE LIBRAIRIE*, no. 135, pp. 8–15.
11. Naydenova, N.S. 2012. The Formation and Establishment of African Literature in French. *Russian Journal of Linguistics*, no. 2, pp. 51–56.
12. Khalikov, M.M. 2021. Multilingualism of F.M. Dostoevsky’s Artistic World, *Izvestiya of the Samara Science Centre of the Russian Academy of Sciences. Social, Humanities, Biomedical Sciences*. <https://cyberleninka.ru/article/n/polilingvizm-hudozhestvennogo-mira-f-m-dostoevskogo> (accessed: 05.11.2023), no. 23, pp. 98–109. <https://doi.org/10.37313/2413-9645-2021-23-76-98-109>
13. Mufutau, A.T. 2004. Ahmadou Kourouma, un conteur traditionnel sous la peau du romancier [Ahmadou Kourouma, a traditional storyteller in the skin of a novelist], *SEMEN*, <http://journals.openedition.org/semen/1220>. <https://doi.org/10.32997/pa-2022-3832> (accessed: 20.09.2023).
14. Kourouma, A. 1968. *Les Soleils des indépendances [The Suns of Independence]*, Les presses De l’université De Montreal, Montréal.
15. Kourouma, A. 2000. *Allah n’est pas obligé [Allah is not obliged]*, Editions du seuil, Paris, <https://doi.org/10.3917/polaf.080.0079>

16. Derive, J. 2004. Imitation et transgression. De quelques relations entre la littérature orale et la littérature écrite dans les cultures occidentales et africaines [Imitation and transgression. Some relationships between oral and written literature in Western and African cultures], Cahiers de Littérature Orale, no. 56, 22 p. <https://shs.hal.science/halshs-00344011>
17. Ndiaye, C. 2004. Introduction aux littératures francophones: Afrique Caraïbe Maghreb [Introduction to French literature: Africa Caribbean Maghreb], Presses de l'université de Montréal. <http://books.openedition.org/pum/10652>>. ISBN: 9791036502477.
18. Adjil, B. 1995. Négritudes. Les écrivains d'Afrique noire et la langue française [Black African writers and the French language], Cahiers d'études africaines [Online], no. 35, pp. 934–935. https://www.persee.fr/doc/cea_0008-0055_1995_num_35_140_1891_t1_0934_0000_2 (accessed: 18.09.2023).

Сведения об авторе

Траоре Яя — аспирант кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение «Государственный университет просвещения», Мытищи, Российская Федерация; ORCID: 0009-0006-2592-2652; E-mail: ya2.tra@gmail.com

About the author

Yaya Traore is a postgraduate student of the Department of Language Theory, English Studies and Applied Linguistics, Federal State Autonomous Educational Institution “State University of Education”, Mytishi, Russian Federation; ORCID: 0009-0006-2592-2652; E-mail: ya2.tra@gmail.com